

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zamilczcie,* mieszkańcy wybrzeża; kupiec** Sydonu,*** przemierzający morze**** – napełnili cię*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaniemówcie, mieszkańcy wybrzeża, wy, kupcy Sydonu, wyprawiający swych posłańców
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamilczcie, mieszkańcy wyspy; którą napełnili kupcy Sydonu, przepływając przez morze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To mi o nich objawiono. Umilknijcież, obywatele wyspy! którą kupcy Sydońscy pływając przez morze napełniali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Milczcie, którzy mieszkacie na wyspie. Kupcy Sydońscy przeprawiający się przez morze napełnili cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jęczcie, mieszkańcy wybrzeża, kupcy z Sydonu, których posłańcy przeprawiali się przez morze
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zamilknijcie, mieszkańcy wybrzeża, kupcy sydońscy, którzy jeździcie morzem i których wysłańcy
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamilknijcie, mieszkańcy wybrzeża, kupcy Sydonu, którego wysłannicy przemierzają morze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pogrążcie się w ciszy, mieszkańcy wybrzeża, kupcy Sydonu, którzy przepływaliście morza! Jego kupcy
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pogrążcie się w milczeniu, mieszkańcy pobrzeża! Zapelniali cię [dotąd] kupcy Sydonu i mórz żeglarze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До кого стали подібними ті, що живуть в острові, купці Фінікії, що перепливають море
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamilczcie mieszkańcy pobrzeża, które napełniali kupcy Cydonu, żeglarze morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Milczcie, mieszkańcy wybrzeża. Kupcy z Sydonu, ci, którzy się przeprawiają przez morze – oni cię napełnili.

¹⁾ Zamilczcie, דָּמּוּ (dommu): (1) Oniemieli, דָּמּוּ (dammu), BHS; (2) od ak. damamu, płaczcie, <x>290 23:2</x>L.

²⁾ kupiec, סוֹחֵר (socher): kupcy, סוֹחָרִי (sochare), BHS.

³⁾ <x>360 3:4</x>

⁴⁾ przemierzający morze, יָם עֹבֵר ('ower jam): (1) wg 1QIsa a : przeprawili się przez morze, 2) ; יָם עֹבֵר (ים עברו) przeprawiający się, BHS.

⁵⁾ napełnili cię, מִלְאִיךָ (mil'uch): wg 1QIsa a : twoi wysłannicy, מְלַאכֶיךָ .